

La camisa de Margarita

Ricardo Palma



Don Honorato: —Consiento en que le regale la camisa de novia, y nada más.

La camisa de Margarita

Ricardo Palma (1833–1919), writer, linguist, and politician, is one of Peru's best-known literary figures. He spent much of his lifetime collecting hundreds of historical anecdotes and legends, which he published in ten series of *Tradiciones peruanas*. In "La camisa de Margarita,"¹ Palma tells how his young heroine manages to bring a dowry to her husband, in spite of the formal objections of her fiancé's uncle.

Margarita y Luis

Las viejas de Lima,² cuando quieren protestar el alto precio de un artículo, dicen: «¡Qué! Si esto es° más caro° que la camisa de Margarita Pareja.» Yo tenía curiosidad de saber quién fue esa Margarita cuya° camisa era tan famosa, y en un periódico de
5 Madrid encontré un artículo que cuenta la historia que van ustedes a leer.

Margarita Pareja era, en 1765, la hija favorita de don Raimundo Pareja, colector general° del Callao.³ La muchacha era una de esas limeñitas⁴ que por su belleza cautivan al mismo diablo.°
10 Tenía un par de ojos negros que eran como dos torpedos cargados° con dinamita y que hacían explosión en el corazón de todos los jóvenes de Lima.

Llegó por entonces de España un arrogante joven, hijo de Madrid, llamado don Luis Alcázar, que tenía en Lima un tío
15 solterón° muy rico y todavía más orgulloso.° Por supuesto que, mientras le llegaba la ocasión de heredar° al tío, vivía nuestro don Luis tan pobre como una rata.

En una procesión conoció° Alcázar a la linda Margarita. La muchacha le llenó el ojo° y le flechó° el corazón. Él le echó flores,⁵ y

This is / expensive

whose

tax collector

cautivan... captivate the devil
himself
loaded

bachelor / proud
to inherit

met
le... dazzled him / pierced with
an arrow

¹«La camisa de Margarita» "Margarita's Nightgown." In the eighteenth century, a woman's *camisa* was a long cotton or linen undergarment. In the daytime it was worn under one's dress and in the evening it served as a nightgown. (Note that the expression *en camisa* is used to refer to a bride without a dowry, literally, one who brought to the marriage only the clothes she was wearing.)

²**Lima** capital of Peru, founded by Pizarro in 1535.

³**Callao** The port of Callao was established by Pizarro to serve the city of Lima, seven miles to the east. In Spanish colonial times, the area around Callao was one of the rich provinces of the Vice-Royalty of Peru.

⁴**las limeñitas** young women of Lima. (From *limeño*, *limeña* inhabitant of Lima.)

⁵**Él le echó flores.** He courted her. Literally, he strewed flowers (compliments) before her.

aunque ella no le contestó ni sí ni no, le dijo con sonrisas y demás armas del arsenal femenino⁶ que le gustaba. Y la verdad es que se enamoraron locamente.^o

they fell madly in love

La resistencia de don Raimundo

Como los amantes olvidan que existe la aritmética, creyó don Luis que para casarse con Margarita su presente pobreza no sería obstáculo, y fue al padre y sin vacilar^o le pidió la mano de su hija. A don Raimundo no le gustó mucho la idea y cortésmente^o despidió^o al joven, diciéndole que Margarita era aún muy joven para tener marido, pues a pesar de^o sus dieciocho años todavía jugaba a las muñecas.^o

without hesitating
politely / dismissed

in spite of
dolls

Pero no era ésta la verdadera razón, sino que don Raimundo no quería ser suegro^o de un pobre, y así lo decía en confianza a sus amigos, uno de los cuales fue con la historia^o a don Honorato, que así se llamaba el tío aragonés.⁷ Éste, que era más orgulloso que el Cid,⁸ se llenó de rabia^o y dijo:

father-in-law
fue... went to tell the gossip

anger
Reject / nephew

—¡Qué! ¡Desairar^o a mi sobrino!^o A muchas limeñas les encantaría casarse con el muchacho. No hay mejor que él en todo Lima. ¡Qué insolencia! ¿Qué se cree ese maldito^o colectorcillo?

damned
pulled out

perdía... became pale and thin /
de... of becoming a nun

Margarita, que era muy nerviosa, gritó y se arrancó^o el pelo, perdía colores y carnes^o y hablaba de meterse monja.^o

—¡O de Luis o de Dios!⁹ —gritaba cada vez que se ponía nerviosa, lo que ocurría cada hora. El padre se alarmó, llamó varios médicos y todos declararon que la cosa era seria y que la única medicina salvadora^o no se vendía en la botica.^o O casarla con el hombre que quería o enterrarla.^o Tal^o fue el ultimátum médico.

that would save her / = farmacia
bury her / Such

El consentimiento de don Honorato

Don Raimundo, olvidándose de capa y bastón,^o corrió como loco a casa de don Honorato y le dijo:

olvidándose... forgetting to take
his cape and cane

—Vengo a que consienta usted en^o que mañana mismo se case su sobrino con Margarita, porque si no, la muchacha se nos va a morir.

a... so that you will consent

—No puede ser —contestó fríamente el tío—. Mi sobrino es muy pobre, y lo que usted debe buscar para su hija es un rico.

El diálogo fue violento. Mientras más rogaba don Raimundo,

⁶demás armas... femenino other feminine guiles. Literally, other weapons of the feminine arsenal, in addition to the torpedos, dynamite, and arrows referred to earlier.

⁷aragonés from Aragón, a region in northeastern Spain.

⁸el Cid Rodrigo Díaz de Vivar (1043–1099), medieval Spanish hero who fought against the Moors. Known as El Cid (*Arabic*: Lord), he was subsequently immortalized in legend and literature.

⁹¡O... Dios! = ¡Voy a casarme o con Luis o con Dios!

- más orgulloso y rabioso se ponía el aragonés.¹⁰ El padre iba a retirarse^o sin esperanzas cuando intervino^o don Luis, diciendo:
- Pero tío, no es justo que matemos a quien no tiene la culpa.^o
- ¿Tú te das por satisfecho?^o
- 5 —De todo corazón, tío.
- Pues bien, muchacho, consiento en darte gusto;^o pero con una condición y es ésta: don Raimundo tiene que jurarme^o que no regalará^o un centavo a su hija ni le dejará un real¹¹ en la herencia.^o Aquí empezó nueva y más agitada discusión.
- 10 —Pero hombre —arguyó don Raimundo— mi hija tiene veinte mil duros¹² de dote.^o
- Renunciamos a la dote. La niña vendrá a casa de su marido nada más que con la ropa que lleve puesta.^o
- Concédame^o usted entonces darle los muebles y el ajuar de
- 15 novia.^o
- Ni un alfiler.^o Si no consiente, vamos a dejarlo y que se muera la chica.^o
- Sea^o usted razonable, don Honorato. Mi hija necesita llevar siquiera^o una camisa para reemplazar^o la otra.
- 20 —Bien; consiento en eso para que no me acuse de obstinado.^o Consiento en que le regale la camisa de novia,^o y nada más.

La camisa de la novia

- Al día siguiente don Raimundo y don Honorato fueron muy temprano a la iglesia de San Francisco para oír misa^o y, según el pacto,^o dijo el padre de Margarita:
- 25 —Juro no dar a mi hija más que la camisa de novia. Que Dios me condene^o si falto a mi palabra.^o
- Y don Raimundo Pareja cumplió literalmente su juramento,^o porque ni en vida ni en muerte dio después a su hija un solo centavo. Pero los encajes^o que adornaban la camisa de la novia
- 30 costaron dos mil setecientos duros. Además, el cordoncillo del cuello era una cadena de brillantes¹³ que valía treinta mil duros.
- Los recién casados hicieron creer al tío aragonés que la camisa no era cosa de gran valor;^o porque don Honorato era tan testarudo^o que al saber la verdad habría forzado al sobrino a divorciarse.
- 35 Debemos convenir^o en que fue muy merecida^o la fama que tuvo la camisa nupcial^o de Margarita Pareja.

¹⁰ más rogaba... aragonés the more Don Raimundo begged, the more proud and angry the Aragonese (Don Honorato) became.

¹¹ un real small silver coin.

¹² un duro = un peso duro silver coin, known in English as a "piece of eight" (1 peso duro = 8 reales). Basic currency used in Spanish colonial times.

¹³ el cordoncillo... brillantes the ornamental embroidery around the neck of the dress included a stitched necklace of diamonds.

to leave / intervened
no... is not to blame
¿Tú... Do you consent?

en... to please you
to swear to me
will give / inheritance

dowry

lleve... she is wearing
Allow me
ajuar... bridal trousseau
pin
let the girl die
Be
at least / to replace
of being stubborn
bridal nightgown

mass
agreement

condemn / fallo... I fail to keep
my word
oath

lace

value / stubborn

to agree / deserved
bridal